

# MINU LUULETET

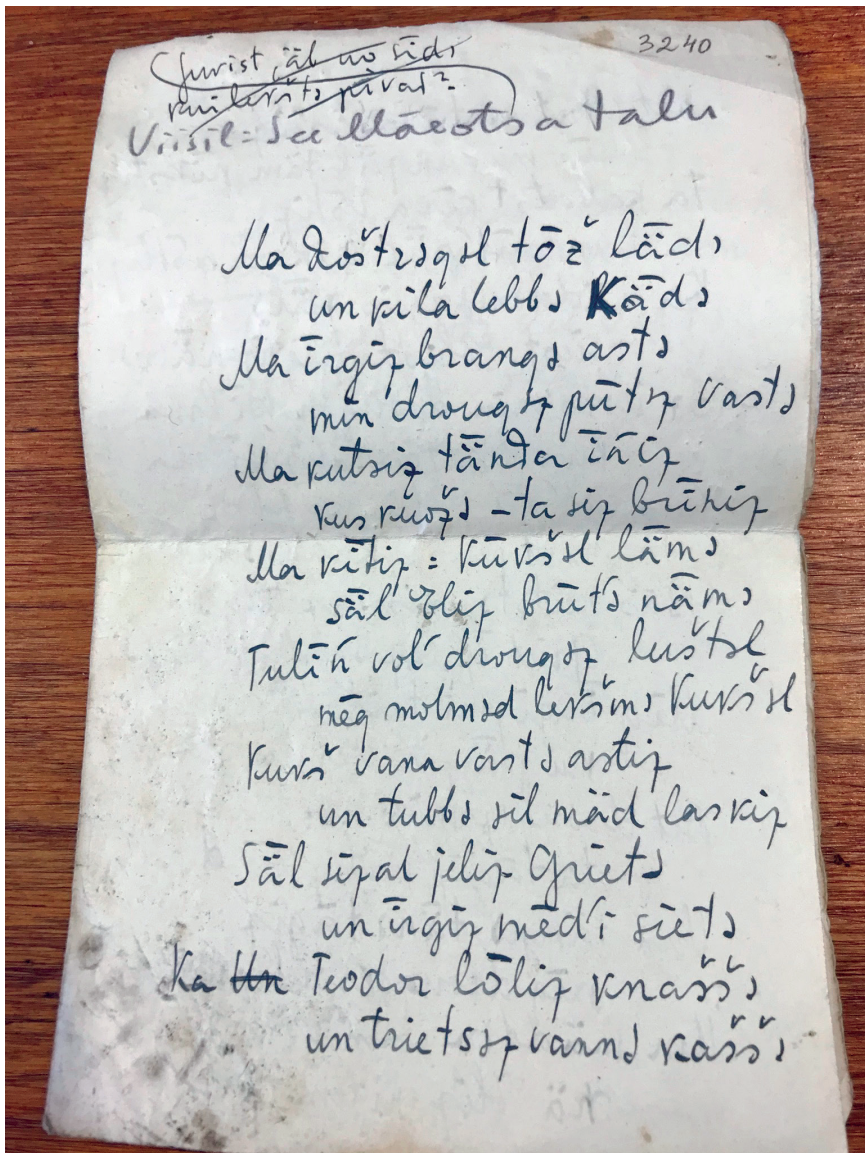
*Oskar Loorits*

Eesti Kirjandusmuuseumi Eesti Rahvaluule Arhiivis asub rahvaluuleteadlase Oskar Looritsa väärtuslik liivi etnograafiat ja folkloori puudutav kogu (vt täpsemalt Tuisk 2022<sup>1</sup>). Loorits on liivi rahvapärимuse kogumise ja talletamise kõrval ka ise liivikeelset loomingut loonud. Seda on ta avaldanud näiteks liivi lugemikes pseudonüümi Vāldapā all. Allolev liivikeelne luuletus oli peidus liivi folkloori sedelkogu (LF, S 1) päris viimastel lehekülgedel ja teadaolevalt pole see kuskil ilmunud. See 1923. aasta detsembri-ga dateeritud luuletus on mõeldud laulmiseks viisil „See Mäeotsa talu“. Luuletuse on pannud tänapäevasesse liivi kirjaviisi ja lisanud ligilähedase eesti keele tõlke **Tuuli Tuisk**.

Ma Kuoštrõgõl tõž lādõ  
un kilā lebbõ kādõ.  
Ma igriz brangõ astõ,  
min drougõz pūtiz vastõ.  
Ma kutsiz tända igriz,  
kus kūožõ, ta siz brīniz.  
Ma kītiz: Kūkšõl lāmõ,  
sāl Eliz brūžõ nāmõ.  
Tulīņ vōļ drougõz luštõl,  
mēg mōlmõd lekšmõ Kūkšõl.  
Kūkš vanā vastõ astiz  
un tubbõ sil mād laskiz.  
Sāl sizāl jeliz Grīetõ  
un igriz mēđi sietõ.  
Ka Teodor lōliz knaššõ  
un trietsiz vannõ kaššõ.

Ma Kuoštrõgisse tahtsin minna  
ja küla läbi käia.  
Ma hakkasin julgelt astuma,  
mul sõber tuli vastu.  
Ma kutsusin teda ühes,  
kuhu, imestas ta.  
Ma ütlesin: Kuukšile läheme,  
seal Eliis-pruuti näeme,  
Sõber muutus kohe rõõmsaks,  
mõlemad läksime Kuukšile.  
Vana-Kuukš astus vastu  
ja tuppa meid lasi.  
Seal sees elas Griet,  
kes meid söötma hakkas.  
Ka Teodor laulis kenasti  
ja kihutas vana kassi.

<sup>1</sup> **Tuisk, Tuuli 2022.** Oskar Looritsa liivi folkloori kogu. – Mäetagused 82, 61–80. 10.7592/MT2022.82.tuisk.



3240  
Junist äd as äid  
mu lants to pival?  
Viisil: Sa alläotsa talu

Ma doostroqul tōz' läid,  
un rila lebb. Käid,  
Ma ärgiz brangd asto  
min droogtz pütz vastd  
Ma kutsiz tända ääiz  
kus rüvõd - ta siz brühiz  
Ma kütiz = küvõd läim  
säl ölij brüts näim  
Tulin vol droogtz lusstel  
näg molmsd lüsim, küvõd  
Kuvõd vana vastd astiz  
un tubbd sil mäid lasviz  
Säl sipal jelij qüetd  
un ärgiz med'i süetd  
Ka Ha Teodor lölij vnassd  
un trietsz vnand rassd

Oskar Looritsa luuletus Eesti Kirjandusmuuseumi Eesti Rahvaluule Arhiivi liivi folkloori sedelkogus (LF, S 1). Foto: Tuuli Tuisk

Set Anton türsõ istiz,  
sūr mur un pāl tām pīkstiz.  
Ta kabāstst kēra vōtīz  
un brūṭ pāl laikam mõtliz.  
Ka mādđōn sugīz zālō,  
sīest Elīzt mēg iz nāmō.  
Iz ūoks (āb vōlks) min drougōn kīlma,  
ku vōlks tās Elīz sīlma.  
Kus vōļ kil Elīz kaddōn,  
munt pūošōd kādđō saddōn.  
Bās neitstō mis laz tīegō,  
Griet īž laz sandrok sīegō.  
Mēg īrgizmi teiž lādō,  
ku pāgiņ vel um kādō.  
Bet drougōz min um kūlda,  
ta tāgiž tōitiz tūlda.  
Vaņ tāmpō tānō tāgiž  
mēg drougōks tuļmō vāgiž.  
Um mādđōn emīņ vōnnō,  
nā, Elīz ni um kuonnō.  
Min drougōn ni um pīrekō,  
ku Elīzōks sōb īekō.  
Mēg amād munt tāiz lōlam,  
sīe pōrōn vōnnō pōlam.

-----

Ma loulō tōž vel veitō  
iļ Matild Ella Veide.  
Bet Matild kītiz sieldō,  
ta jāmstab minnōn kīeldō.  
Siz labāk sū ma pidāb  
un Matild daņtšōm viedāb.  
Ikš loul um tegīž loptōd  
un ūdtō jūrō optōd.

Ainult Anton istus nurgas,  
suur mure teda rōhus.  
Ta taskust kirja vōttis  
ja pruudi peale vist mõtles.  
Ka meil hakkas kahju,  
sest Eliisi me ei näinud.  
Mu sõbral poleks nii külm,  
kui oleks siin Eliisi silm.  
Kuhu oli küll Eliis kadunud,  
teiste poiste kätte langenu.  
Mis teha ilma neiuta,  
Griet ise las putru söögu.  
Me hakkasime taas minema,  
sest palju veel on käia.  
Kuid sõber mul on kuld,  
ta tagasi lubas tulla.  
Vaat täna siia tagasi  
me sõbraga vargsi tulime.  
Meil on nüüd rohkem õnne,  
jah, Eliis on kodus.  
Mu sõber nüüd on rõõmus,  
et Eliisiga saab mürada.  
Me teised kõik laulame,  
paarile õnne palume.

-----

Ma laulda tahtsin veel veidi  
Matilde Ella Veidest.  
Kuid Matilde ütles selgelt,  
ta hammustab mind keelde.  
Siis parem suu ma hoian  
ja Matilde tantsima vean.  
Üks laul on jälle lõpetatud  
ja uut juurde õpitud.